

## Translations of Bulleh Shah

### Ranjha has come in the guise of a yogi

Ranjha has come in the guise of a yogi  
What the attire he has attained

The Yogi wield goblet eyes  
That fall on prey like hawk in skies  
By seeing his face pain is relieved  
These eyes has made him coveted and cute

Ranjha has come in the guise of a yogi

The yogi bears a singular mark  
Rings in the ears and necklace around neck  
His elegance matches the beauty of Yousaf the prophet  
He has carved Ahad of A alphabet

Ranjha has come in the guise of a yogi

Ranjha is Yogi and me his mistress  
I shall love to be his maid  
I have endowed him my fast slipping life  
He has enamored and enchanted me a lot

Ranjha has come in the guise of a yogi

O Bulleha we have learnt a tip from the Master  
Love can not be kept secret and unknown  
The hushed and hidden tale would soon be shown  
As I have cruised a long way from Takhat Hazara

Ranjha has come in the guise of a yogi

## رانجھا جو گيڙا بن آيائي!

رانجھا جو گيڙا بن آيائي  
واه سانگ رچايا ني

ايس جو گي دے نين کٿورے  
بازاں وانگوں ليندے ٿورے  
مکھ ٿيٿھياں جانون دکھ جھورے  
انهان اکھياں لال لکھايا ني

رانجھا جو گيڙا بن آيائي

ايس جوگي دي ايہہ نشاني  
کن وچ مندران گل وچ گاني  
صورت ايس دي يو سف ٿائي  
ايس الفون احد بنايا ني  
رانجھا جو گيڙا بن آيائي

رانجھا جو گيڙا بن آيائي

رانجھا جوگي تے ميں جو گيائي  
ايس دي خاطر بهرساں پائي  
اينويں پچھلي عمر دبائي  
ايس من مينون بهر مايا ني

رانجھا جو گيڙا بن آيائي

بلھا شوہ دي ايہہ گنت پائي  
پريت پرائي شور مچائي  
ايہہ گل کيوں کر چھپے چھپائي  
ني تخت هزاريون دھليا ني

رانجھا جو گيڙا بن آيائي

---

جوگي جي طرح کا	:	جوگيڙا
چلے جانين	:	جانون
لباس ، حليه	:	سانگ
گزرتي ہو ئي	:	دبائي
کٿورے جي طرح گول	:	کٿورے
بالياں	:	مندراں
ٺکھ	:	جھورے
سوچ اور دھيان کرنے والي	:	دھيائي

## **There as a Cheat in the folds of my covering!**

There as a Cheat in the folds of my covering  
There as a Cheat in the folds of my covering

Whom to tell my shrieks Oh! Hermit  
There as a Cheat in the folds of my covering

If he slipped sans rumpus  
There would be uproar in the whole universe  
There as a Cheat in the folds of my covering

Muslims are wary of fire and Hindus fear grave  
Leaving apart all bickering and brawl  
Escaped somebody else that was brave  
There as a Cheat in the folds of my covering

Somewhere Ram and at other Mullah  
It is the furor old and ancient  
There as a Cheat in the folds of my covering

Prayers calls were made at heavenly throne  
These were listened at the exalted Lahore  
Shah Inayat has fastened strings  
And slyly pulls my wings  
There as a Cheat in the folds of my covering

The one who believed has known  
Others have collapsed and thrown  
All scuffle and tussle came to halt  
When Bulleh appeared on the scene  
There as a Cheat in the folds of my covering

## مری بُکل دے وچ چور !

مری بُکل دے وچ چور، نی ، مری بُکل دے وچ چور!  
سادھوکس نوں کوک سناں مری بُکل دے وچ چور  
چوری چوری نکل گیا تے جگ وچ پے گیا شور

مری بُکل دے وچ چور  
مسلمان سویاں توں ڈروے ، بندو ڈر سے گور!  
چک گئے سب جھگڑے جھپڑے نکل گیا کوئی بور

مری بُکل دے وچ چور  
کتے رام داس کتے فتح محمد ، ایہی قدیمی شور

مری بُکل دے وچ چور  
عرش منور بانگاں ملیاں ، سنیاں تخت لہور  
شاہ عنایت کُنڈیاں پائیاں ، لُک چھپ کھچدا ٹور

مری بُکل دے وچ چور  
جس جاتا تیس جان لیا ، تے بور ہوئے جُھر مور  
چُک گئے سارے جھگڑے جھپڑے نکل پیا کوئی بور  
مری بُکل دے وچ چور ، مری بُکل دے وچ چور

---

بُکل	:	چادر کی تہ
جُھر مور	:	مایوس ، ناامید
کوک	:	آواز ، صدا
لہور	:	لاہور
جس جاتا	:	جس نے پہچانا
شاہ عنایت	:	بلکے شاہ کے مرشد
تس	:	اُس نے
بور	:	کوئی اور
بانگاں	:	آذانیں

## In one point whole tale is concluded

In one point whole tale is concluded

Stick to the point leaves all calculations and accounts  
Do away with the hell and punishment of grave  
Close all the chapters of pagan's Scriptures  
Do cleanse your dreams of heart and rapture  
The whole narrative point to the one Reality

In one point whole tale is concluded

We bow forehead all in vain  
Carved scar on forehead sans any gain  
People chuckle at mere reading of Kalma  
We hardly believe at heart while saying Kalma

Has ever truth remained unfolded and concealed  
In one point whole tale is concluded

A few move to woods and others to seas  
A few eat none but a grain  
They get exhausted and attract pain  
They return home weary and tired

A few of them in mystic seclusion retired  
In one point whole tale is concluded

Secure a mentor who would lead to Divinity  
Divine frenzy contains contentedness absolute  
The divine love would direct you to Eternity  
The heart is gushing out with truth  
Oh! Bulleh the true word is never stalled

In one point whole tale is concluded

## اک نقطے وچ گل مکدی اے!

پھڑ نقطہ ، چھوڑ حساباں نوں  
چھڈ دوزخ ، گور عزاباں نوں  
کر بند کفر دیاں باباں نوں  
کر صاف دلے دیاں خواباں نوں

گل ایسے گھر وچ ڈھکدی اے  
اک نقطے وچ گل مکدی اے

ایویں متھا زمیں گھسائی دا  
پا لہا مہراب دکھائی دا  
پڑھ کلمہ لوک ہسائی دا  
دل اندر سمجھ نہ لائی دا

کدی سچی بات وی لکدی اے  
اک نقطے وچ گل مکدی اے

اک جنگل ، بحریریاں جاندے نہیں  
اک دانان روز دا کھاندے نہیں  
بے سمجھ وجود تھکاندے نہیں  
گھر آون ہو کے ماندے نہیں

چلیاں اندر جند سکدی اے  
اک نقطے وچ گل مکدی اے

پھڑ مرشد ابد خدائی ہو  
وچ مسنی بے پرواہی ہو  
بے خواہش نے نوائی ہو  
وچ دل دے خوب سچائی ہو

بلہا بات سچی کنوں رکدی اے  
اک نقطے وچ گل مکدی اے

---

نقطہ	:	پتے کی بات
مکدی اے	:	ختم ہو تی بے
ہسائی دا	:	ہنسائے ہیں
گور	:	قبر
ڈھکدی اے	:	پہنچتی بے
ہو کے ماندے	:	تھکے بارے

## **Bulleha least I know who am I?**

Neither am I a believer in mosque  
Neither have I trodden the infidel's path  
Neither am I pious in sinful  
Nor I Moses in Pharaohs  
Bulleha least I know who am I?

Nothing I have to do with piety or putrescence  
Nor am I in pleasure or grief  
Neither am I of water nor of earth  
Neither am I of fire nor of air  
Bulleha least I know who am I?

Neither I found the secret of religion  
Nor was I born of Adam or Eve  
Neither I gave me any name  
Neither am I of those who squat  
Nor I have to do with dwelling  
Bulleha least I know who am I?

From the beginning to the end  
I know nothing but me  
Nobody else I recognize and found  
Nobody else more sage than thee  
Bulleha who Spouse is around  
Bulleha least I know who am I?

## بُلھا کیہ جانان میں کون ؟

بُلھا کیہ جانان میں کون ؟

نہ میں مومن وچ مسیتاں  
نہ میں وچ کفر دی ریت آن  
نہ میں پاکاں وچ پلیت آن  
نہ میں موسیٰ ، نہ فرعون!

بُلھا کیہ جانان میں کون ؟

نہ میں وچ پلیتی پاکی  
نہ وچ شادی ، نہ غمناکی  
نہ میں آبی ، نہ میں خاکی  
نہ میں آتش ، نہ وچ پون

بُلھا کیہ جانان میں کون ؟

نہ میں بھیت مذہب داپایا  
نہ میں آدم حوا جایا  
نہ کچھ اپنا نام دھرایا  
نہ وچ بیہن ، نہ وچ بھون

بُلھا کیہ جانان میں کون ؟

اول آخر آپ نوں جانان  
نہ کوئی دوجا ہور پچھانان  
میٹھوں ہورن نہ کوئی سیانان  
بُلھا شوہ کھڑا بے کون ؟

بُلھا کیہ جانان میں کون ؟

---

ایمان والا	:	مومن
ہوا	:	پون
مسجدیں ، مساجد	:	مسیتاں
بیٹھنا	:	بیہن
روایت	:	ریت
گھومنا ، پھرنا	:	بھون
ناپاک	:	پلیت
اور کوئی	:	ہورن
پانی سے	:	آبی
سمجھدار	:	سیانان



## Wake up and snore not

Your sleeping and snoring undesirable and abhorring

One day you have to leave this world  
You have to duck into grave in another world  
Insects and pests to eat up your flesh  
Do remember the death and forget it not  
Wake up and snore not  
Your sleeping and snoring undesirable and abhorring

Your breath exhausted, death is nigh nor for and wide  
Tryst around, have you got wedding apparel dyed  
Why have you squandered and spoiled yourself  
You ignorant one why you value it not

### اُٹھ جاگ گھڑ اڑے مار نہیں !

اُٹھ جاگ گھڑ اڑے مار نہیں ، ایہہ سُون تیرے درکار نہیں

اک روز جہانوں جانا ہے  
جا قبرے وچ سمانا ہے  
تیرا گوشت کیڑیاں کھانا ہے  
کر جیتا مرگ وِسار نہیں

اُٹھ جاگ گھڑ اڑے مار نہیں ، ایہہ سُون تیرے درکار نہیں

تیرا ساہا نیڑے آیا ہے  
کجھ چولی داچ رنگایا ہے ؟  
کیوں اپنا آپ ونجایا ہے  
اے غافل تینوں سار نہیں

اُٹھ جاگ گھڑ اڑے مار نہیں ، ایہہ سُون تیرے درکار نہیں

---

سونا ، نیند	:	سُون
سمانس ، دم	:	ساہا
سما جانا	:	سمانا
جہیز	:	داچ
موت	:	مرگ
وقت ، ویلا	:	سار
بھول جانا	:	وِسار